

## ВЫМЫСЕЛ НА ОСНОВЕ ДОКУМЕНТА В НОВЕЛЛЕ ДЖОЙС КЭРОЛ ОУТС «ЧЕРНАЯ ВОДА»

© М.Н.Тиунова

Статья посвящена анализу соотношения вымысла и документальных черт в новелле американской писательницы Дж.К.Оутс «Черная вода». В романе-новелле есть отсылки к некоторым явлениям политической и бытовой культуры американского общества конца XX века, они и станут предметом анализа. Мы рассмотрим функции документов в структуре текста данного произведения. Термин «документ» понимается нами в широком смысле. Это позволяет считать «документами» дипломную работу, фотографию, астрологический прогноз, статью в журнале, компакт-диск с музыкальным произведением и др.

**Ключевые слова:** американская литература, Джойс Кэрол Оутс, документ, политическая и бытовая культура американского общества, трагедия.

Вторая половина XX века ознаменовалась появлением огромного количества художественных произведений разных жанров, написанных женщинами. На наш взгляд, писательницы не уступают в таланте своим коллегам-мужчинам, а по эмоциональной силе их произведения иногда превосходят творения многих представителей сильного пола.

В нашей статье речь пойдет о новелле «Черная вода» (1992) американской писательницы Джойс Кэрол Оутс, которую она написала в тот период, когда сочувствовала идеям феминизма. «Феминистская проза зачастую занята критикой мужской культуры. Обычно критика доминирующей культуры сопровождается попытками осмысления собственного культурного опыта» [1: 14]. Эти темы присутствуют в анализируемом нами произведении, однако ими писательница не ограничивается. Предметом художественного осмысления становится политическая и бытовая культура американского общества, что естественно объясняет включение в текст произведения множества документов.

Электронный справочник дает следующее определение этому понятию: «Документ (от лат. *documentum* — «образец, свидетельство, доказательство») – материальный объект, содержащий информацию в зафиксированном виде и специально предназначенный для ее передачи во времени и пространстве... В широком смысле и книга, и скульптура – документы» [2]. Термин «документ» мы понимаем в широком смысле, поэтому в тексте новеллы мы выделяем следующие документы: свидетельство о крещении, дипломная работа, фотография, астрологический прогноз, статья в журнале, компакт-диск с музыкальным произведением и другие.

Новелла «Черная вода» номинировалась на Пулитцеровскую премию в 1993 году, в 1995 году на основе сюжета новеллы была поставлена опера (музыка Джона Даффи). Три самых значительных в США ежедневных газеты («The Rocky Mountain News», «The Times», «The Entertainment Weekly») называли именно это произведение Оутс одним из самых лучших из ее наследия (в 2003, 2007 и 2008 годах соответственно). Как и некоторые другие ее произведения, новелла «Черная вода» основана на реальном историческом событии, а именно: в основу сюжета положен несчастный случай, произошедший в Чаппакидике (штат Массачусетс) в 1969 году с Сенатором Эдвардом Кеннеди и молодой женщиной по имени Мэри Джо Копекни. Девушка погибла, а Сенатор из-за скандала был вынужден отказаться от участия в президентских кампаниях 1972 и 1976 годов.

Ю.М.Лотман писал: «Искусство познает жизнь, пользуясь средствами ее отображения; познание в искусстве всегда связано с коммуникацией» [3: 29]. Оутс посвящает новеллу «всем Келли этого мира» («for the Kellys –»), доводя ее до уровня символа женской трагической судьбы при помощи этого обобщения. Писательница своим произведением обращается ко всем девушкам современной Америки и, опираясь на документальную основу событий 1969 года, переносит действие в начало 1990-х. По большому счету время действия неважно, ведь Оутс стремится показать «почти архетипический опыт молодой женщины, которая доверяет пожилому мужчине, и ее доверие попирается» [4].

По словам Ричарда Боша, «Черная вода» делает то, что и все великие трагедии со времен древнегреческого театра: «Она показывает судьбу индивида, происходящую из характера самого

главного героя и направляемую силою обстоятельств к некоей развязке, поэтому сюжет менее важен, чем его архитектоника» [4].

Далее мы рассмотрим, какую функцию играет включение или упоминание различных документов в архитектонике названного произведения, их роль в судьбе героини, и как с их помощью создается эффект трагедийности. Художественное воображение Дж.К. Оутс заставило ее в форме произведения искусства высказать осуждение безответственности мужчины по отношению к доверившей ему свою жизнь девушке, но также и порицание внутренней готовности самой девушки стать жертвой. Весь текст новеллы можно назвать описанием агонии этой девушки, оказавшейся в «черной воде» в результате того, что взятая напрокат «Тойота» слетела со старой аварийной дороги в придорожный водоем. Основной композиционный принцип, примененный Оутс, – монтаж отдельных фрагментов, представляющих собой воспоминания, воображаемые картины, описания ощущений героини, вставки документов.

Некоторые события показаны сквозь призму восприятия самой Келли Келлер, имитируя работу умирающего мозга. В это фрагментарное повествование включено также и авторское слово, время от времени безжалостно напоминающее о смерти героини. Выбор жанра позволил Оутс использовать «принцип немецких новеллистов эпохи Гете», у которых «новелла насыщена глубоким смыслом, в ней сталкивается обыденно-прозаическая действительность и жизненный трагизм» [5: 612]. Мы видим этот смысл в том, что гибель Келли Келлер была связана не только с внешними факторами, вполне банальными, но и с ее собственными качествами, убеждениями и предшествовавшими трагедии поступками.

Оутс использует один важный литературный прием – неназывание героя-виновника описываемой трагедии (он обозначен как «Сенатор»). Тем самым автор дает понять читателю, что все внимание должно быть сосредоточено на героине, она является источником всех своих успехов и неудач. Говоря об имени главной героини, автор впервые ссылается на документ о ее крещении в Англиканской церкви. Она несколько раз указывает, что при крещении ей было дано имя Элизабет Энн Келлер («baptismal name Elizabeth Anne Kelleher»). Этим именем Келли подписывала статьи в журнале «Ситизенс Инкуайери», это имя значилось в ее дипломе. Упоминание данных документов противопоставляется ситуациям бытового общения, когда дедушка Росс ласково называет ее Лиззи.

Навязчиво воспроизводится ситуация, когда Сенатор при неформальном знакомстве, заигрывая с ней, проговаривает: «Келли? Калли? Так? Келли» [6]. Тогда неназванность мужчины, сидевшего за рулем обреченного автомобиля, а также схематичное, при помощи одной буквы «G.», обозначение другого героя, сыгравшего некоторую роль в жизни Келли, показывает, что всю ответственность за происходящее должна нести сама героиня.

Текст новеллы делится на две части. Композиционный принцип монтажа сохраняется на протяжении всего повествования. Оутс начинает с краткого вступления (не более десяти строк), которое содержит описание того, как машину выбросило с дороги, и завершает вопросами: «Я что, умираю? Вот так?». Все последующее повествование нацелено на то, чтобы проследить причины случившейся трагедии. Затем следуют фрагменты-воспоминания Келли о событиях того праздничного 4 июля, воспоминания из детства, о работе в журнале «Ситизенс Инкуайери», о студенческой жизни и т.п. В финале каждого отрывка рефрен: «Черная вода обрушилась на нее [Келли], заливая легкие» или «А в это время черная вода залила ее легкие, и она умерла». Таким образом, «черная вода» в этой новелле является олицетворением темной непреоборимой силы, во власть которой попала молодая американка.

Разрозненные осколки жизни Келли Келлер, представленные через ее собственное восприятие в момент гибели, вполне позволяют составить себе психологический портрет героини и узнать кое-что из ее биографии. Для создания эффекта правдоподобия и приближения разворачивающегося в художественном пространстве события к реальной жизни указано, что она окончила с отличием университет Брауна, получив степень бакалавра в области американской политологии. Ее дипломная работа на 90 страницах, на которую она получила одобрительную рецензию, была посвящена Сенатору и имела подзаголовок «Джефферсоновский идеализм и прагматизм «Нового курса»: либеральная стратегия в период кризиса». Упоминается также и то, что Сенатор, «получил степень бакалавра и диплом юриста» в Гарварде.

Несколько раз в тексте новеллы возникают строки из астропрогноза. Оутс описывает в 6-й главе, как Келли с подругами, хихикая, читает «предсказание» для Скорпиона из журнала «Гламур». Прогноз был самым «обнадеживающим»: «Звезды благосклонны вашим самым романтическим авантюрам. Итак, после периода разочарования, Скорпион, – СМЕЛО ВПЕРЕД!». В конце 13-й главы почти те же слова: «Скорпи-

он, не робей! Диктуй СВОИ желания». Можно подумать, что в какой-то мере эти слова из глянцевого журнала и подтолкнули Келли согласиться помчаться на машине с изрядно выпившим Сенатором на последний паром, уходящий через считанные минуты. По слову одного богослова, сатана «многочисленные козни устрояет для прельщения нашей мысли, поэтому те, кто охотно внимают сему учению [гороскопам], думают, что они не могут уже отрешиться от исполнения бесчестных страстей» [7]. Как видим, в новелле внимание героини к астропрогнозу приводит к ее гибели при самых трагических обстоятельствах.

Объяснение, почему человек теряет способность мыслить критически, находим снова у того же богослова: «[Астрология] совершенно изгоняет из сердца страх Божий и никогда не допускает кого-либо из живущих незаконно укорять себя самого, так как убеждает его, что все это с ним случается силою непреодолимого влияния движения звезд» [7]. Эти «злые понятия», как мы видим, живут и в душе Келли Келлер. Хотя она мысленно спорит с собой по поводу того, ехать ли ей с женатым мужчиной, все же она под влиянием «романтического» астропрогноза подчиняется желанию постороннего ей человека и встречает свою смерть в грязной воде, пахнущей нечистотами.

Вывод преподобного отца Церкви таков: «Господь [...] всем [...] воздает должное – или награды, или казни» [7]. Ужасная смерть Келли, описанная Оутс в мельчайших подробностях, прочно ассоциируется у нас с казнью. Мы говорим об этом тем более уверенно, потому что в самой новелле усматриваем параллелизм между описанием смерти девушки в автокатастрофе и подробным описанием различных способов умерщвления преступников, существующих в США. О видах казни говорится в «статье» героини за подписью Элизабет Энн Келлер «Смертная казнь – позор для Америки» (по тексту новеллы вся 30-я глава). Герои довольно долго обсуждают эту статью, значит, она, безусловно, является одной из смысловых доминант новеллы.

Далее автор показывает, что девушка-жертва вовсе не была пустышкой, так как работала в Национальном фонде по борьбе с неграмотностью, но у нее за душой были и весьма неблагоприятные поступки. В этом ее обличает еще один «документ». В свои девятнадцать лет, объясняя отказ навестить родителей на день Благодарения, она отважилась написать им «безобразное», даже по ее собственному мнению, электронное письмо: «Мама и Папа, я всегда буду любить вас, но ни за что на свете я не соглашусь жить так, как

вы». Такая выходка противоречит заповеди Божией о почитании родителей: «Почитай отца твоего и мать твою, и благо тебе будет» (Исх. 20, 12), – и она наряду с увлечением гороскопами является одной из духовных причин, приведших к трагедии. Девушка была обречена, именно потому, что нарушила духовные законы бытия. Оутс показала это, позволив героине воспользоваться современными средствами связи.

Писательница подходит к моменту наступления смерти Келли, используя прием ретардации. Замедление действия осуществляется за счет описания природы: в 13-й главе Келли еще успеет вспомнить о том, что где-то неподалеку открыт заповедник, в ее сознании всплывут отрывки из «путеводителя» по нему (тоже своеобразный документ). Келли вспомнит о том, как переживала разрыв с Г., но, оправившись, стала «здоровой, нормальной. Стала настоящей американской девушкой...». В это растянувшееся время автор дает нам слабую надежду на то, что, как только Келли извлекут из воды, доставят в больницу, жизнь ее будет вне опасности. Все же Оутс ставит точку после фразы: «И она умерла». Это противопоставление наивной веры в победу жизни и неминуемого конца делает новеллу еще более трагической, но такое завершение жизни Келли Келлер закономерно.

Во второй части автор представляет читателю работу ускользящего сознания Келли, а также вполне реально ощутимые телесные муки, которые испытывает девушка, зажатая среди обломков автомобиля. Она рисует, как у Келли «треснул череп, яростно пульсировала кровь», «все прогнулось внутрь, придавив ноги и раздробив коленную чашечку» и т.д. Трагизм новеллы усугубляется еще и тем, что перед мысленным взором читателя параллельно с физическими описываются и нравственные страдания, которые Келли испытывала после разрыва отношений с Г.

Келли еще помнит, как они боролись за жизнь, как Сенатору удалось выбраться наружу, «он лез прямо по ней к дверце, он был очень сильный, он брыкался и толкался, как огромная взбесившаяся рыба, инстинктивно рвущаяся к спасению». У Келли в руках осталась его туфля, на этом автор заостряет наше внимание, ее голос саркастичен: «А что ей осталось от него, Бог мой, какую награду оставил он ей – туфлю? Пустую туфлю?» Мужской туфель в руках погибшей женщины – это вещественное доказательство нахождения этих двух людей в упавшей с обрыва машины в момент описанной трагедии. Здесь критика Оутс направлена не только на мужчину, но, в первую очередь, на саму героиню.

Казалось бы, без всякой логики сразу в ответ на раздумья героини об оригинальном покрое ее купальника Оутс вставляет в текст новеллы пассажи следующего содержания:

«ОСТОРОЖНО: ультрафиолетовые лучи, купание в соленой воде и неумеренное пользование феном портят *красивые волосы*.

ОСТОРОЖНО: БОЛЕЕ 100000 АМЕРИКАНСКИХ ЖЕНЩИН заражены вирусом СПИДа.

ОСТОРОЖНО: не попадайтесь на удочку школ моделей с дурной репутацией, которые обещают вам после двенадцати месяцев учебы престижную работу в одном из журналов мод.

ОСТОРОЖНО: духи, лак для волос и дезодоранты, содержащие спирт, могут испортить одежду из шелковых или ацетатных тканей. Распыляйте их до того, как оденетесь, или прикрыв плечи полотенцем».

Присутствие этих четырех тревожных формулировок имитирует многочисленные листовки, которые распространяются среди молодежи, предупреждая девушек о различных социальных и бытовых опасностях. Автор как бы говорит: «Келли, ведь тебя предупреждали...». Это созвучно словам апостола: «Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы» (Еф. 5,15). К сожалению, Келли не услышала, как не слышат эти предупреждения и многие другие девушки и женщины, доверяющие свою судьбу тем, кому доверять не следует. Однако повторим, Оутс дает понять, что жизнь женщины полна опасностей, но это лишь внешние факторы, способные нанести вред, главная опасность лежит глубоко внутри. Келли умирает, потому что она должна была вести себя иначе, чтобы не попасть в обреченный автомобиль.

Сразу же за упомянутыми предупреждениями в 21-й главе, ближе к развязке, содержится еще один «гороскоп». В этом отрывке говорится о совсем уж невероятной «ТАЙНЕ Скорпиона»: им якобы руководит «Плутон, бог подземелья, который изначально был женщиной» и т.п. Автор указывает, что Келли не была суеверной, но не верила она и в англиканского Бога, о котором ей говорили с детства. Мы чувствуем здесь иронию автора, потому что, как бы Келли не отрицала свою заинтересованность зодиакальной системой, делами она подтвердила, что в тот трагический день советам астрологов все-таки последовала.

В 29-й главе находим еще один «документ», на этот раз речь идет о фотографии. Снова Оутс задерживает действие: «Ничего еще не произошло, потому что перед ее глазами снова оказалась

Баффи, на сей раз та усаживала гостей, желая их сфотографировать». В результате получилось фото, на котором Сенатор «стоит в небрежной позе, одна нога на скамейке, локоть на колене, а рядом из-под его руки смеется в объектив Келли, и камера зафиксировала ее улыбку...». Как мы знаем, это было последнее фото в жизни героини новеллы.

В предпоследней главе упоминается еще и «компакт-диск с новой духовной музыкой под названием «Мечты дельфина» — умиротворяющее сочетание песни дельфина и хора», но автор вынуждена заключить: «Но Келли его так и не услышала». Диск был подарен ей Баффи как знак заботы о лучшей подруге, потому что предназначался для снятия стресса, а кому, как не подруге, известны тайные страдания девичьей души?

В той жизни, где был свет и воздух, Келли Келлер вообще-то отважилась «поправить» Сенатора, и эта смелость даже вызвала его интерес. Она еще пыталась спорить с ним о политике, настаивая на том, что женщины «не могут позволить себе считать политику скучным делом». Это связано с проблемой отмены или сохранения смертной казни, проблемой абортот. Но перейдя мыслями из области общественной жизни в область частной жизни, Келли вновь вспоминает о поцелуе Сенатора: «Как приятно, Боже, как приятно. Чего уж скрывать — очень приятно». Тем жестче звучат слова автора, стоящие рядом: «А в это время черная вода заполнила ее легкие, и она умерла».

Главный пафос дальнейших рассуждений автора: жизнь — бесценна. В Сенаторе Келли восхитилась «необузданная любовь к жизни», но и она тоже любила жизнь, которая так неожиданно, бездарно оборвалась. Автор знает то, чего не могла знать Келли, надеявшаяся на спасение. В то время как она, захлебываясь и безумно ловя воздух ртом, вспоминала, что нанесла Сенатору обиду, он, «прихрамывая, бежал в одной туфле по безымянной дороге назад к шоссе, к тому месту, где они свернули и где совершенно точно находился придорожный магазинчик, а рядом телефон-автомат». Оутс описывает в одном абзаце «розовый лак на ногтях» девушки и «розовая пена в ноздрях, закатившиеся глаза», чтобы мы осознали, как легко рвется нить жизни, как тонка грань между жизнью и смертью.

В этом отрывке последней, 32-й главы, Оутс указывает точное время телефонного звонка спасшегося Сенатора другу-юристу: «А цифры на его «Ролексе» все так же мерцали: было девять часов пятьдесят пять минут» («The digital numerals on his Rolex still flashing: 9:55 P.M.»). Указание с помощью данного приема времени

гибели девушки добавляет трагизм всей этой выдуманной истории, создавая эффект происходящего, «как в жизни», как это могло бы быть записано в полицейский протокол.

В самом конце новеллы мысли Келли становятся все бессвязнее, «вдруг машину закружило – ты американская девушка, ты любишь свою жизнь – сильные руки Сенатора – бабуля, мамочка, папа, я люблю вас – ее избрали» и т.д. Здесь писательница применила технику, издавна освоенную кинематографом: все кадры быстро промелькнули перед мысленным взором читателя. Невозможно оторваться от чтения, мельчайшие подробности апеллируют к нашему сознанию и заставляют задуматься о жизни и смерти, о том, к чему может привести беспечность. Присутствие «документов» в тексте новеллы создает эффект приближения событий, описываемых в художественном произведении, к явлениям действительности, усиливая их трагизм.

\*\*\*\*\*

1. *Маркин А.В.* Современная зарубежная проза: 1980 – 90-е годы: материалы к спецкурсу (рукопись). – Екатеринбург. – 1999. – 67 с.
2. Документ // Википедия. [2005 – 2014]. Дата обновления: 01.03.2014. URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=61684661> (дата обращения: 26.06.2014).
3. Ю.М.Лотман и тартусско-московская семиотическая школа. – М.: Гнозис, 1994. – 560 с.
4. *Bausch R.* Her Thoughts While Drowning // URL: <http://www.nytimes.com/books/98/07/05/specials/oates-water.html> (дата обращения 02.05.2014).
5. *Михайлов А.* Новелла // Краткая литературная энциклопедия. – Т. 5. – М.: Сов. Энцикл., 1971. – С.612 – 615.
6. *Оутс Дж.К.* Черная вода // Иностранная литература. – 1997. – № 3. – С. 5 – 49.
7. *Максим Грек Преподобный.* Слово 2. Беседа души с умом, в вопросах и ответах, и том, откуда рождаются в нас страсти; здесь же и о Божественном Промысле и против астрологов // ni-ka.com.ua – Сайт православного христианина [2006 – 2014]. URL: <http://ni-ka.com.ua/index.php?Lev=mgrknr#mgrk2> (дата обращения 04.05.2014).

## FICTION BASED ON NON-FICTION MATERIALS IN J.C.OATES' NOVELLA «BLACK WATER»

M.N.Tiunova

The article analyzes the relations between fiction and non-fiction in the American writer J.C.Oates' novella *Black Water*. The novella makes several references to both contemporary political and popular culture of the USA society at the end of the twentieth century and they are going to be the subject of our analysis. We examine the functions of the documents in the structure of the text given. The term *document* is treated in a broad sense. It allows us to consider a diploma, a photo, an article, a CD, and some other things to be *documents*.

**Key words:** American literature, Joyce Carol Oates, document, political and popular culture of the US society, tragedy.

\*\*\*\*\*

1. *Markin A.V.* Sovremennaya zarubezhnaya proza: 1980 – 90-e gody: materialy k spetskursu (rukopis'). – Ekaterinburg. – 1999. – 67 s. (In Russian)
2. Dokument // Vikipediya. [2005 – 2014]. Data obnoveniya: 01.03.2014. URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=61684661> (data obrashcheniya: 26.06.2014) (In Russian)
3. Yu.M.Lotman i tartussko-moskovskaya semioticheskaya shkola. – M.: Gnozis, 1994. – 560 s. (In Russian)
4. *Bausch R.* Her Thoughts While Drowning // URL: <http://www.nytimes.com/books/98/07/05/specials/oates-water.html> (data obrashcheniya 02.05.2014) (In English)
5. *Mikhaylov A.* Novella // Kratkaya literaturnaya entsiklopediya. – T. 5. – M.: Sov. Entsikl., 1971. – S.612 – 615. (In Russian)
6. *Outs Dzh.K.* Chernaya voda // Inostrannaya literatura. – 1997. – № 3. – S. 5 – 49. (In Russian)
7. *Maksim Grek Prepodobnyy.* Slovo 2. Beseda dushi s umom, v voprosakh i otvetakh, i tom, otkuda rozhdayutsya v nas strasti; zdes' zhe i o Bozhestvennom Promysle i protiv astrologov // ni-ka.com.ua – Sayt pravoslavnogo khristianina [2006 – 2014]. URL: <http://ni-ka.com.ua/index.php?Lev=mgrknr#mgrk2> (data obrashcheniya 04.05.2014) (In Russian)

\* \* \* \* \*

**Тиунова Марина Николаевна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков Физико-технологического института Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н.Ельцина.

620002, Россия, Екатеринбург, ул. Мира, 21, ауд. Т616.

E-mail: mntiunova@gmail.com

**Tiunova Marina Nikolaevna** – senior lecturer, Department of Foreign Languages, Physics-Technological Institute, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsyn.

Room T616, 21 Mira Str., Ekaterinburg, 620002, Russia

E-mail: mntiunova@gmail.com

Поступила в редакцию 27.06.2014